



Module Why?/Pourquoi? Plan du cours

Coordinateurs

Manuel Célio Conceição

Neuza Costa, Pedro de Sousa

(University of Algarve)

Collaborateurs

Nemira Mačianskienė

Lina Abraitienė, Vilma Bijeikienė, Vaida Misevičiūtė, Daiva Pundziuvienė

(Vytautas Magnus University, Kaunas)

Anna Murkowska

Joanna Fituła, Jacek Romaniuk, Marta Wojakowska

(University of Warsaw)

Kris Peeters

(University of Antwerp)

Version française : Silvia Calvi, Klara Dankova



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HED
000030285



Table des matières

INTRODUCTION	3
PARTIE 1. LA NECESSITE DES APPROCHES PLURIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR	4
APPROCHES PLURIELLES, VALEURS ET POLITIQUE EUROPÉENNES	5
APPROCHES PLURIELLES, IMPACT ET ENGAGEMENT SOCIÉTAUX	6
APPROCHES PLURIELLES ET ENGAGEMENT DE L'APPRENANT-E : INCLUSION ET MOTIVATION	8
APPROCHES PLURIELLES ET INTERNATIONALISATION : INCLUSION ET MOBILITÉ	11
APPROCHES PLURIELLES ET APPRENTISSAGE CONTINU	12
PARTIE 2. LES AVANTAGES DE L'APPRENTISSAGE PLURILINGUE	14
LE PLURILINGUISME ET SES AVANTAGES SOCIO-ECONOMIQUES	15
LE PLURILINGUISME ET SON IMPACT SUR LA SANTÉ	17
LE PLURILINGUISME ET SES AVANTAGES DIDACTIQUES : COGNITION, MOTIVATION, BIEN-ETRE, ESTIME DE SOI ET EFFICACITE DE L'APPRENTISSAGE	18
PLURILINGUISME ET CIRCULATION DES CONNAISSANCES	19
PARTIE 3. LES DEFIS DE L'ENSEIGNEMENT PLURILINGUE	21
REPRESENTATIONS DES LANGUES ET CROYANCES MONOLINGUES	22
RESISTANCE AU CHANGEMENT ET RESILIENCE DU MONOLINGUISME	23
POLITIQUES D'ÉDUCATION AUX NIVEAUX MACRO, MESO, MICRO ET NANO	25
DEFIS INDIVIDUELS : CONNAISSANCES, COMPETENCES, ATTITUDES ET VALEURS	27
PARTIE 4. ATTITUDES ET VALEURS	30
ENSEIGNEMENT OUVERT, INCLUSIF ET INTERCULTUREL	31
APPROCHE ÉCOLOGIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES, ENSEIGNEMENT SENSIBLE À LA LANGUE	33
ENSEIGNEMENT EN ÉQUIPE : ENSEIGNANT-ES ET APPRENANT-ES, DES PARTENAIRES	35
LE PLURILINGUISME, UNE VALEUR AJOUTÉE POUR L'ENSEIGNEMENT, LA RECHERCHE ET L'ENGAGEMENT POUR LA SOCIÉTÉ	36
CONCLUSION – LES APPROCHES PLURIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR : UN CHANGEMENT DE PARADIGME INDISPENSABLE POUR LEQUEL LA FORMATION AUX COMPÉTENCES EST ESSENTIELLE	38





Introduction

Les approches plurielles dans l'enseignement supérieur sont un défi pour répondre au besoin créé par une sorte de "push-me-pull-you"¹ entre les réalités multilingues de notre contexte mondialisé et l'imposition et la valorisation de la *lingua franca*, l'anglais *de facto*. Le plurilinguisme, considéré comme un savoir-être, comprend la capacité à communiquer de manière efficace dans plusieurs langues et variétés, ainsi que dans des contextes culturels et scientifiques. Les approches plurielles ont des implications considérables sur l'éthique, le développement cognitif et professionnel des apprenant-es, les pratiques pédagogiques et la société dans son ensemble. Les pages suivantes présentent les raisons pour lesquelles ces approches sont nécessaires et soulignent la pertinence de ce changement de paradigme dans l'enseignement supérieur.

¹ Push-me-pull-you (Pushmi-Pullyu) est un animal à deux têtes, chacune aux extrémités opposées de son corps, de *The Story of Doctor Dolittle*, de Hugh John Lofting (1920).





APATCHE

Adding Plurilingual Approaches to language Teacher Competences in Higher Education

Partie 1. La nécessité des approches plurielles dans l'enseignement supérieur



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HE-D
000030285



Approches plurielles, valeurs et politique européennes

(K. Peeters)

La reconnaissance de la diversité linguistique et culturelle dans l'enseignement supérieur et dans les sociétés européennes est étroitement liée aux valeurs fondamentales de l'Union européenne, qui sont résumées dans sa devise "Unie dans la diversité" et qui ont été énoncées dans le traité de Lisbonne et la Charte des droits fondamentaux de l'UE. Depuis les débuts de ce qui allait devenir l'UE, la politique européenne vise à promouvoir la paix, la dignité humaine et les droits de l'homme, le bien-être, l'inclusion sociale, la participation démocratique et la justice sociale. Le multilinguisme, qui comprend les 24 langues officielles de l'UE ainsi que les langues des minorités et des migrants présentes dans l'UE, a été reconnu comme un instrument clé pour atteindre ces objectifs. La diversité linguistique est l'un des principes fondateurs de l'Union européenne, déjà inscrite dans le tout premier règlement de la Communauté économique européenne (règlement n° 1, octobre 1958).

La politique européenne, et notamment la politique linguistique européenne, vise à valoriser la diversité linguistique et culturelle et l'inclusion. Depuis des décennies, le Conseil de l'Europe considère l'emploi de sa propre langue comme un droit démocratique fondamental, qui fait partie des droits de l'homme tels que la non-discrimination, l'accès à la justice, la liberté d'expression et le droit de participer aux affaires et aux services publics (Skutnabb-Kangas, 2005). Ces dernières années, de nouveaux documents politiques ont souligné la nécessité d'approches et de matériels de formation didactique complets et inclusifs, conformément à l'objectif de Barcelone qui amène l'UE à encourager tous/toutes ses citoyen-nes à avoir une maîtrise fonctionnelle d'au moins deux langues en plus de leur langue maternelle. Le *Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education* (Beacco et al., 2016) a été suivi par le volume complémentaire du CECR (Council of Europe, 2020), qui actualise et élargit l'édition 2001 du CECR incluant des descripteurs de la compétence plurilingue et pluriculturelle (pp. 123 et suiv.) et de la médiation, entre autres. La compétence plurilingue est désormais "at the heart of the vision of a European Education Area" (Council of the European Union, 2019). L'UE reconnaît que la compétence plurilingue est une compétence clé pour l'apprentissage tout au long de la vie (Council of the European Union, 2018). Elle reconnaît également que le plurilinguisme présente un certain nombre d'avantages : il renforce la mobilité internationale et facilite l'adaptation des individus à un marché intérieur de plus en plus international ; il renforce l'identité européenne ; il permet de mieux comprendre les autres cultures, contribuant ainsi au développement d'une citoyenneté active, de la cohésion sociale, de la participation démocratique et du développement personnel. La création d'alliances européennes d'universités a donné naissance à des espaces d'apprentissage multilingues et multiculturels où des politiques linguistiques multilingues sont actuellement mises en place.

Références bibliographiques

European Union. (n.d.). Principles and values. https://european-union.europa.eu/principles-countries-history/principles-and-values/aims-and-values_en



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HE-D
000030285



- Beacco, J.-C., et al. (2016). *Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education*. Strasbourg: Council of Europe Publishing. www.coe.int/en/web/language-policy/guide-for-the-development-and-implementation-of-curricula-for-plurilingual-and-intercultural-education
- Charter of Fundamental Rights of the European Union. (2012). https://eur-lex.europa.eu/eli/treaty/char_2012/oj
- Council of Europe (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*. Strasbourg: Council of Europe Publishing. <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4>
- Council of the European Union (2018). *Council Recommendation of 22 May 2018 on key competences for lifelong learning*. education.ec.europa.eu/focus-topics/improving-quality/key-competences.
- Council Recommendation of 22 May 2019 on a comprehensive approach to the teaching and learning of languages. *European Journal of Language Policy*, 11(1), 129–137. Also available at eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.C_.2019.189.01.0015.01. ENG.
- Grin, F. (Ed.). (2018). *The MIME Vademecum: Mobility and inclusion in multilingual Europe*. <https://www.mime-project.org/vademecum/>.
- Lisbon Treaty. (n.d.). <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/HTML/?uri=CELEX:12016ME/TXT&from=EN>
- Peeters, K. (forthcoming). Plurilingual integrated approaches at university: contexts, challenges, and opportunities. In *Proceedings of the 12th International Congress of the Italian Association of University Language Centres*. Milano: Università Cattolica del Sacro Cuore.
- Skutnabb-Kangas, T. (2005). Language policy and linguistic human rights. In: T. Ricento (Ed.), *An introduction to language policy: Theory and method*, pp. 273–292. London: John Wiley and Sons.
- Zanola, M. T. (2020). *Il plurilinguismo, un'opportunità e una sfida educativa*. *Annali della Fondazione Tovini*, pp. 84–96. Roma: Studium.

Approches plurielles, impact et engagement sociétaux

(K. Peeters)

L'une des principales missions des établissements d'enseignement supérieur en Europe, à côté de l'enseignement et de la recherche, est son engagement à l'égard de la société. Les universités sont financées par des fonds publics ; elles ont donc pour mission civique de contribuer aux sociétés qui les financent, notamment à leurs économies, leurs cultures, leurs débats sociaux et leur justice sociale. Selon l'UNESCO, la mission civique de l'enseignement supérieur consiste notamment à aider les groupes vulnérables, à proposer des parcours d'apprentissage flexibles, à promouvoir une approche scientifique ouverte et à offrir des possibilités d'apprentissage à la prochaine génération de citoyen-nes dans des sociétés de plus en plus multiculturelles.

Tous ces aspects liés à l'engagement civique des universités sont en contradiction avec la vision monolingue de la langue anglaise qui influence la création et la circulation des connaissances scientifiques et - dans certains pays plus que dans d'autres - l'enseignement, surtout au niveau du master. L'évaluation de la recherche, notamment celle de l'impact de la recherche, repose généralement sur des mesures bibliographiques, c'est-à-dire l'indexation, les facteurs d'impact et les citations enregistrées dans de grandes bases de données de recherche telles que Web of Science ou Scopus. Celles-ci servent de base aux classements des universités au niveau mondial, tout en affectant la recherche en langues autres que l'anglais. Plus de 90 % de toutes les



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HE-D
000030285



publications indexées dans Scopus et Web of Science sont en anglais (Vera-Baceta *et al.*, 2019), alors que moins de 60 % des 51 000 chercheurs en sciences humaines et sociales examinés par Kulczycki *et al.* (2020) ont publié en anglais, et seulement 30 % ont publié uniquement en anglais. L'internationalisation de la recherche limitée à l'emploi de l'anglais est loin d'être innocente : il s'agit d'une pratique linguistique hégémonique qui amène les chercheurs à privilégier des sujets de recherche publiables en anglais et orientés vers l'international plutôt que vers le national, le régional ou le local. En tant que telles, les normes bibliométriques actuelles vont à l'encontre de la mission civique des universités.

Ces dernières années, l'idée que la science ne peut pas avoir d'impact local si les langues nationales et régionales sont ignorées a donné lieu à l'ambition de mesurer et de valoriser les résultats de la recherche en termes autres que les citations. En 2015, Hicks *et al.* ont demandé des publications de haute qualité dans des langues autres que l'anglais afin de protéger et de promouvoir la recherche engagée aux niveaux régional et national. En 2018, Sivertsen a promu ce qu'il a appelé un "multilinguisme équilibré" dans les sciences, en tenant compte de tous les objectifs de communication dans tous les différents domaines de la recherche et de toutes les langues nécessaires pour atteindre ces objectifs, y compris la communication scientifique dans les langues locales nécessaires à l'engagement avec les parties prenantes et le public. Enfin, l'initiative d'Helsinki de 2019 sur le multilinguisme dans la communication savante (helsinki-initiative.org) a invité les décideurs politiques, les universités et les organismes de financement de la recherche à soutenir la diffusion des résultats de la recherche au profit de la société, à protéger les infrastructures nationales pour la publication de travaux de recherche pertinents au niveau local et à promouvoir la diversité linguistique dans l'évaluation et le financement de la recherche. L'impact sociétal et l'engagement dans les sociétés nationales sont impossibles sans la création et la circulation des connaissances dans les langues nationales et régionales (Conceição & Zanola, 2020). La création d'espaces d'enseignement et d'apprentissage multilingues et multiculturels (IntlUni, 2015) permet à l'enseignement supérieur de maximiser les avantages du multilinguisme pour le transfert et la création de connaissances, l'internationalisation, la diversité et l'inclusion, plutôt que de tomber dans le piège d'une seule *lingua academica*, apparemment sans problème.

Références bibliographiques

- Conceição, M. C. & Zanola, M.T. (2020). *Terminologia e mediação linguística: métodos, práticas e atividades*. Faro: Universidade do Algarve Editora.
- Hicks, D., Wouters, P., Waltman, L., de Rijcke, S., & Rafols, I. (2015). Bibliometrics: The Leiden Manifesto for research metrics. *Nature*, 520, (7548), 429–431.
- IntlUni. (2015). *The challenges of the multilingual and multicultural learning space in the International University*. Erasmus Academic Network, 2012-2015. www.intluni.eu.
- Kulczycki, E. *et al.* (2020). Multilingual publishing in the social sciences and humanities: A seven-country European study. *The Journal of the Association for Information Science and Technology*, 71, 1371–1385. <https://doi.org/10.1002/asi.24336>
- Papadimitriou, A. (2020). Beyond rhetoric: Reinventing the public mission of higher education. *Tertiary Education and Management*, 26, 1–4. <https://doi.org/10.1007/s11233-019-09046-9>
- Vera-Baceta, M.-A., Thelwall, M. & Kousha, K. (2019). Web of Science and Scopus language coverage. *Scientometrics*, 121(3), 1803–13.
- UNESCO Institute for Lifelong Learning. (n.d.). *The role of higher education institutions in lifelong learning*. <https://www.uil.unesco.org/en/role-higher-education-institutions-lifelong-learning>



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HE-000030285



Approches plurielles et engagement de l'apprenant-e : inclusion et motivation

(K. Peeters)

Les enseignant-es de l'enseignement supérieur, tout comme ceux de l'enseignement primaire et secondaire, sont encouragés à créer des environnements d'apprentissage inclusifs et stimulants afin de promouvoir l'engagement et la réussite de l'apprenant-e. En embrassant la diversité et en encourageant la motivation des apprenant-es, les enseignant-es de l'enseignement supérieur peuvent se focaliser sur le développement de techniques d'engagement des étudiant-es afin d'accroître leur engagement (par exemple, Barkley & Major, 2020, 2022 ; Harrington, 2021 ; Harrington *et al.*, 2021). Ainsi, les enseignant-es peuvent créer des expériences d'apprentissage positives et gratifiantes pour une population diversifiée d'apprenant-es. Favoriser le développement de l'inclusion et de la motivation crée une synergie très puissante, qui peut améliorer l'engagement et la réussite des étudiant-es dans l'enseignement supérieur. Cette synergie peut constituer un avantage pour les apprenant-es également en dehors des établissements d'enseignement.

La formation plurilingue offre plusieurs avantages améliorant l'inclusion : ceux-ci sont étayés par des recherches universitaires (Piccardo, Germain-Rutherford & Lawrence, 2022 ; Galante, 2022), qui montrent que la formation plurilingue peut être favorable pour les apprenant-es, les éducateurs et la société. Les trois avantages principaux sont les suivants :

1. Réduire les barrières linguistiques et culturelles : la formation plurilingue valorise et promeut l'emploi de plusieurs langues, en réduisant les barrières linguistiques et culturelles qui peuvent entraver la participation et l'engagement des apprenant-es en classe. Par exemple, García et Wei (2014) suggèrent que la formation plurilingue peut aider à construire des ponts entre les apprenant-es issus de milieux linguistiques différents, favorisant ainsi l'inclusion. Cummins (2000) constate que lorsque les langues maternelles des apprenant-es sont valorisées et employées en classe, cela peut renforcer leur estime de soi et promouvoir leur sentiment d'appartenance.
2. Renforcer la cohésion sociale : la formation plurilingue peut favoriser un sentiment de cohésion sociale – la création d'une communauté – et d'appartenance parmi les apprenant-es issus de milieux linguistiques et culturels différents, ce qui favorise l'inclusion. Des études montrent que la formation plurilingue peut promouvoir la compréhension interculturelle et réduire les préjugés, ce qui, à son tour, peut renforcer la cohésion sociale à l'intérieur et à l'extérieur de la classe (cf., Alred *et al.*, 2002 ; Alves & Mendes, 2006). Par exemple, Byram (2008) affirme que la formation plurilingue peut favoriser une compétence interculturelle critique, permettant aux apprenant-es d'interagir de manière positive avec des personnes d'origines linguistiques et culturelles diverses.
3. Promouvoir l'équité : la formation plurilingue reconnaît et valorise la diversité linguistique des apprenant-es, favorisant ainsi l'inclusion et l'équité. La recherche montre que la formation



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HE-D
000030285



APATCHE

Adding Plurilingual Approaches to language Teacher Competences in Higher Education

plurilingue peut contribuer à réduire les préjugés linguistiques et culturels dans le système éducatif, en garantissant que tous/toutes les apprenant-es ont accès à des opportunités de formation équitables. Skutnabb-Kangas, Phillipson, Mohanty et Panda (2009) affirment que la formation plurilingue peut contribuer à l'autonomisation des communautés marginalisées et à la réduction de la marginalisation des apprenant-es qui parlent des langues non dominantes.

Il a été démontré que les approches plurielles de l'enseignement (linguistique) renforcent également la motivation des apprenant-es, en les faisant participer à des environnements d'apprentissage dynamiques et riches du point de vue culturel (Piccardo, Lawrence, Germain-Rutherford & Galante, 2022). Lorsque les apprenant-es comprennent que leur identité linguistique et culturelle est valorisée dans la classe, ils s'intéresseront plus au matériel employé à l'intérieur et à l'extérieur de la classe (par exemple, les manuels de cours) et leur motivation pour l'apprentissage augmentera. La formation plurilingue offre également aux apprenant-es la possibilité d'avoir recours et de développer leurs compétences linguistiques, ce qui peut être un facteur de motivation significatif pour l'apprentissage en général, mais aussi pour l'apprentissage d'autres langues. Les apprenant-es motivés ont plus de chances de réussir dans leurs études. La formation plurilingue présente trois avantages liés à la motivation :

1. Renforcer l'engagement de l'apprenant-e : la formation plurilingue peut accroître la motivation de l'apprenant-e en favorisant des expériences d'apprentissage actives et participatives. En intégrant les différents contextes linguistiques et culturels des apprenant-es dans le processus d'apprentissage, les approches plurielles créent des environnements de classe inclusifs et engageants. Une approche plurielle peut créer un sentiment d'appropriation et d'investissement dans le processus d'apprentissage, conduisant à son tour à une motivation et un engagement accrus. Dewaele et MacIntyre (2014) suggèrent que la formation plurilingue peut aider les apprenant-es à développer des attitudes positives à l'égard de l'apprentissage de nouvelles langues, ce qui peut renforcer leur motivation.

2. Favoriser l'autonomie de l'apprenant-e : la formation plurilingue peut accroître la motivation de l'apprenant-e en favorisant son autonomie. En valorisant et en intégrant les répertoires linguistiques des apprenant-es, les approches plurielles peuvent aider les apprenant-es à développer un sentiment d'appropriation et de contrôle de leurs processus d'apprentissage. Par la suite, cela peut accroître leur motivation à apprendre et leur volonté de devenir responsables de leur apprentissage (par exemple, Kramsch, 2014). Des études montrent que la formation plurilingue peut promouvoir un développement personnel (translingue) (voir Andrews *et al.*, 2018 ; Dweck, 2006), notamment de compétences et d'aptitudes par l'effort et la pratique (Dörnyei, 2009). À son tour, cet état peut augmenter la motivation et la persévérance.

3. Permettre l'emploi de la langue dans le monde réel : la formation plurilingue peut accroître la motivation des apprenant-es ayant l'occasion d'employer leurs compétences linguistiques dans le monde réel. Se focalisant sur l'emploi de la langue et sur la communication plutôt que sur la simple connaissance de la langue, les approches plurielles axées sur la vie réelle donnent aux apprenant-es un but dans leur apprentissage (de la langue) (Piccardo & North, 2019). Cela peut accroître la motivation des apprenant-es et leur volonté de prendre des risques et d'expérimenter leurs compétences (linguistiques) (Beacco *et al.*, 2016). Des études montrent que la formation plurilingue peut promouvoir la compétence communicative interculturelle, qui implique la capacité de comprendre et de communiquer de manière efficace "dans le monde réel"



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HE-
000030285



avec des personnes d'origines linguistiques et culturelles diverses (Alred *et al.*, 2002). Cela peut accroître la motivation de l'apprenant-e en lui fournissant les connaissances, les idées et les compétences nécessaires pour communiquer avec des personnes de cultures différentes.

En conclusion, les approches plurielles de l'enseignement supérieur peuvent améliorer l'inclusion et la motivation des apprenant-es. Grâce à la reconnaissance et à la valorisation de la diversité linguistique des apprenant-es, ces approches plurielles peuvent créer des environnements d'apprentissage plus inclusifs qui reconnaissent et respectent les différentes langues, cultures et identités représentées dans les classes de langues. En encourageant les apprenant-es à développer leurs propres compétences plurilingues, les enseignant-es de l'enseignement supérieur peuvent accroître leur motivation et engagement et leur fournir des compétences qui leur seront utiles dans un monde interconnecté. La mise en œuvre d'approches plurielles dans l'enseignement supérieur peut améliorer les résultats d'apprentissage individuels et contribuer à une société plus inclusive et plus équitable.

Références bibliographiques

- Alred, G., Byram, M., & Fleming, M. (Eds.). (2002). *Intercultural experience and education*. Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781853596087>
- Alves, S. S., & Mendes, L. (2006). Awareness and practice of plurilingualism and intercomprehension in Europe. *Language & Intercultural Communication*, 6(3–4), 211–218. <https://doi.org/10.2167/laic248.0>
- Andrews, J., Fay, R., & White, R. (2018). From linguistic preparation to developing a translingual mindset: Possible implications for researcher education. In J. Choi & S. Ollerhead (Eds.), *Plurilingualism in teaching and learning: Complexities across contexts* (pp. 220–233). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315392462-13>
- Barkley, E. F., & Major, C. H. (2020). *Student engagement techniques: A handbook for college faculty* (2nd ed.). Jossey-Bass.
- Barkley, E. F., & Major, C. H. (2022). *Engaged teaching: A handbook for college faculty*. SocialGood.
- Beacco, J.-C., Byram, M., Cavalli, M., Coste, D., Cuenat, M. E., Goullier, F., & Panthier, J. (2016). *Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education*. Council of Europe. <https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016806ae621>
- Byram, M. (2008). *From foreign language education to education for intercultural citizenship: Essays and reflections*. Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781847690807>
- Cummins, J. (2000). *Language, power and pedagogy: Bilingual children in the crossfire*. Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781853596773>
- Dewaele, J.-M., & MacIntyre, P. D. (2014). The two faces of Janus? Anxiety and enjoyment in the foreign language classroom. *Studies in Second Language Learning and Teaching*, 4(2), 237–274. <https://doi.org/10.14746/ssl.t.2014.4.2.5>
- Dörnyei, Z. (2009). *The psychology of second language acquisition*. Oxford University Press.
- Dweck, C. S. (2006). *Mindset: Changing the way you think to fulfil your potential*. Ballantine Books.
- Galante, A. (2022). Affordances of Plurilingual Instruction in Higher Education: A Mixed Methods Study with a Quasi-experiment in an English Language Program. *Applied Linguistics*, 43(2), 316–339.
- García, O., & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1057/9781137385765_4
- Harrington, C. (2021). *Keeping us engaged: Student perspectives (and research-based strategies) on what works and why*. Stylus.
- Harrington, K., Sinfield, S., & Burns, T. (2021). Student engagement. In H. Pokorny & D. Warren (Eds.), *Enhancing teaching practice in higher education* (pp. 135–161). Sage.





- Kramersch, C. (2014). Teaching foreign languages in an era of globalization: Introduction. *The Modern Language Journal*, 98(1), 296–311. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2014.12057.x>
- Kramersch, C., & Whiteside, A. (2008). Language ecology in multilingual settings: Towards a theory of symbolic competence. *Applied Linguistics*, 29(4), 645–671. <https://doi.org/10.1093/applin/amm022>
- Piccardo, E., Germain Rutherford A. & Lawrence, G. (2022). *The Routledge handbook of plurilingual language education*. London: Routledge.
- Piccardo, E., Lawrence, G., Germain Rutherford A., & Galante A. (2022). *Activating linguistic and cultural diversity in the language classroom*. New York, NY: Springer International Publishing
- Piccardo, E. & North, B. (2019). *The Action-oriented approach: a dynamic vision of language education*. Bristol: Multilingual Matters.
- Skutnabb-Kangas, T., Phillipson, R., Mohanty, A. & Panda, M. (2009). *Social Justice through Multilingual Education*. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters.

Approches plurielles et internationalisation : inclusion et mobilité

(N. Costa, P. De Sousa, M. C. Conceição)

De nos jours, dans un monde de plus en plus interconnecté, l'internationalisation des établissements d'enseignement supérieur est non seulement souhaitable, mais aussi inévitable. Les établissements d'enseignement supérieur et les individus qui les composent s'enrichissent grâce à la collaboration et au partage des connaissances et des expériences. L'enseignement supérieur doit comprendre les besoins locaux de tous ceux qui sont impliqués à un niveau micro et macro, y compris les entreprises, les universités et les individus. Il y a un intérêt de plus en plus évident pour la mobilité des étudiant-es aussi bien que du personnel, ce qui entraîne la demande d'une université plurilingue, consciente de la culture de la société. Par exemple, les données de l'Université de l'Algarve (UALg) indiquent que, entre les années universitaires 2018-2019 et 2023-2024, 1 700 étudiant-es en plus ont demandé une mobilité sortante, ce qui représente une augmentation significative. Au cours de l'année universitaire 2021 - 2022, l'UALg a reçu plus de 350 demandes de mobilité étudiant-ee entrante. Ces données dévoilent un monde universitaire qui n'est plus statique et limité à un seul campus.

En raison de cette réalité, la mobilité internationale dans l'enseignement supérieur et l'inclusion prévue d'une académie de plus en plus diversifiée et locale nécessitent une politique linguistique plurilingue qui permette la participation à toutes les activités académiques et/ou sociales en cours au sein des établissements d'enseignement supérieur. En d'autres termes, dans les contextes de mobilité, en présence ou à distance, toutes les langues doivent être respectées et considérées telles à pouvoir contribuer au développement. Les profils linguistiques des participants doivent être utilisés comme outils d'enseignement et d'apprentissage en fonction de la réalité du contexte. Ces outils, qui devraient être employés pour favoriser le développement des participants, à l'intérieur et à l'extérieur des universités, permettraient d'enrichir les espaces multilingues sans ségrégation linguistique ni élitisme. Bien que l'anglais soit sans aucun doute devenu la *lingua franca*, il n'est ni la seule langue appropriée dans les établissements d'enseignement supérieur ni elle n'est indispensable. Par conséquent, l'enseignement supérieur devrait cultiver une conscience



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HE-D
000030285



réaliste de la valeur intrinsèque et extrinsèque de toutes les langues existantes. Les répertoires linguistiques existants dans les établissements d'enseignement supérieur devraient être considérés des catalyseurs de compétences linguistiques pour le personnel (enseignant et non enseignant) et les étudiant-es. Ainsi l'enseignement supérieur devrait-il s'engager à promouvoir une préparation adéquate des individus et des professionnels qui participeront à l'internationalisation des campus.

Références bibliographiques

- Conceição, M. C. *et al.* (2018). Why is it advisable to combine “international orientation” with “regional location” in the language strategy of universities? In *The MIME Vademecum, Mobility and Inclusion in Multilingual Europe*, Switzerland, pp. 130-131. <https://www.mime-project.org/vademecum/>.
- Grin, F. *et al.* (2018). *The MIME Vademecum: an Introduction*, in *The MIME Vademecum, Mobility and Inclusion in Multilingual Europe*, Switzerland, pp. 14-25. <https://www.mime-project.org/vademecum/>.
- Zanola, M.T. (2023). Language Policy in Higher Education. In M. Gazzola, F. Grin, L. Cardinal, K. Heugh (eds.), *The Routledge Handbook of Language Policy and Planning*, Routledge, London, pp. 483-496.

Approches plurielles et apprentissage continu

(J. Fituła, A. Murkowska, J. Romaniuk, M. Wojakowska)

La population multiculturelle et multilingue de l'Europe est le résultat d'un processus évolutif récent dans lequel l'élargissement de l'Union européenne a contribué à une augmentation significative des flux migratoires et a apporté de nouveaux défis tels que la nécessité de préparer les nouvelles générations à travailler à l'étranger et à la mobilité à l'intérieur du continent. Si l'abolition des contrôles frontaliers dans l'Union européenne a facilité les mouvements migratoires, le franchissement des frontières linguistiques reste un défi plus important, ce qui crée un besoin urgent d'introduire de nouvelles approches en matière de formation.

À la suite de changements considérables dans le paysage linguistique de l'Union européenne (avec de plus en plus de langues officielles et un nombre croissant de langues parlées), depuis 2004, le multilinguisme, la capacité des sociétés, des institutions, des groupes et des individus à utiliser plus d'une langue dans leur vie quotidienne, fait partie de la politique, de la législation et des pratiques de l'Union européenne (FINAL REPORT : 7).

La sensibilisation et le renforcement de la motivation sont des stratégies développées pour promouvoir la communication en langues étrangères, une compétence souhaitable pour tous/toutes les citoyen-nes européen-nes (European Commission 2005: 3) et l'une des compétences clés recommandées pour la formation continue .



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HE-D
000030285



APATCHE

Adding Plurilingual Approaches to language Teacher Competences in Higher Education

Les recommandations portent sur les activités visant à :

- o renforcer la motivation pour l'apprentissage des langues au-delà de l'enseignement scolaire (en ajoutant les activités extrascolaires), tout en considérant l'enseignement universitaire et les apprenant-es adultes ;
- o apprécier la valeur de l'apprentissage non formel pour que l'apprentissage des langues réponde mieux aux besoins des citoyen-nes ;
- o diversifier l'apprentissage des langues ;
- o assurer ce que les enseignant-es soient formés pour les classes multilingues (Civil Society Platform on Multilingualism, 2011, 44)

La diversité linguistique et culturelle de l'Europe entraîne à repenser la pédagogie de la formation des langues étrangères, en dépit de sa tradition monolingue et monoculturelle.

Cela se vérifie aussi dans les établissements d'enseignement supérieur : c'est une étape éducative importante dans l'apprentissage continu des langues, où l'approche plurielle favorise le développement du multilinguisme, qui est le meilleur moyen de réussir sur le plan académique, professionnel et social.

Le document du Conseil de l'Europe recommandant le plurilinguisme et le pluriculturalisme, une recommandation aux États membres adoptée le 2 février 2022 par le Comité des ministres des affaires étrangères du Conseil de l'Europe, demande aux institutions responsables de la formation à porter leur attention sur les stratégies didactiques qui favorisent une formation plurilingue et interculturelle inclusive, ce qui permettra de les inclure dans l'ensemble des programmes d'études (CM/Rec, 2022).

Références bibliographiques

- European Commission Press Release. (2005). *A political agenda for multilingualism* MEMO 07/800, Brussels 23/02/2007.
- Council of Europe. (2018). *Recommendation on a comprehensive approach to the teaching and learning of languages*, adopted by education ministers at the Council meeting on 22 May 2019.
- Council of Europe (2022). The importance of plurilingual and intercultural education for democratic culture. Recommendation CM/Rec (2022)1 adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe on 2 February 2022 and explanatory memorandum. <https://rm.coe.int/prems-013522-gbr-2508-cmrec-2022-1-et-expose-motifs-couv-a5-bat-web/1680a967b4>
- The High Level Group Final Report on Multilingualism. FINAL REPORT (2007). <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/b0a1339f-f181-4de5-abd3-130180f177c7>
- The Civil Society Platform on Multilingualism. (2011). *Policy recommendations for the promotion of Multilingualism in the European Union*.
- The EU High Level Group on the Modernization of Higher Education. (2013). *Report to the European Commission on Improving the Quality of Teaching and Learning in Europe's Higher Education Institutions*.



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HE-
000030285



APATCHE

Adding Plurilingual Approaches to language Teacher Competences in Higher Education

Partie 2. Les avantages de l'apprentissage plurilingue



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HED
000030285



Le plurilinguisme et ses avantages socio-économiques

(K. Peeters)

L'adoption d'approches plurielles, en général et plus spécifiquement pour la formation en langues étrangères, est devenue un sujet de plus en plus important et intéressant dans l'enseignement supérieur (voir, par exemple, Lantz-Deaton & Golubeva, 2020). Ce sujet a été étudié sous différents angles et, dans cette section, nous examinerons trois avantages socio-économiques de l'adoption d'approches plurielles de l'enseignement des langues.

1. Amélioration de l'employabilité et de la compétitivité sur le marché du travail : dans une économie et un marché du travail de plus en plus globalisés, la connaissance, la maîtrise et la sensibilité à plusieurs langues et cultures sont des compétences précieuses qui peuvent améliorer l'employabilité et la compétitivité. Selon la Commission européenne (2008), "[l]inguistic and intercultural skills increase the chances of obtaining a better job. In particular, command of several foreign languages gives a competitive advantage: companies are increasingly looking for skills in a number of languages to conduct business in the EU and abroad" (p. 3). Grâce aux approches plurielles, les apprenant-es acquièrent des compétences très appréciées par les employeurs sur le marché du travail. Des recherches ont montré que les individus plurilingues ont des niveaux plus élevés de compétences (inter)culturelles, de compétences en communication interculturelle et de compétences en matière d'adaptation (Cenoz & Gorter, 2011). Ces compétences sont essentielles pour réussir sur des lieux de travail diversifiés et dans des contextes nationaux/internationaux, où les employés sont censés interagir avec des personnes d'origines linguistiques et culturelles différentes. Une approche plurielle de l'enseignement supérieur permet aux apprenant-es de développer une compétence et une sensibilité à l'égard de plusieurs langues et cultures grâce à une approche pratique (voir également Amélioration de la compétence interculturelle). Cela peut améliorer leur capacité à communiquer de manière efficace dans des contextes divers et à surmonter les barrières linguistiques et culturelles, ce qui les rend des employés plus compétitifs.

2. Amélioration de la compétence interculturelle : une approche plurielle de l'enseignement supérieur peut également améliorer la compétence interculturelle communicative, qui peut être définie comme la capacité de comprendre, d'apprécier et de gérer les différences culturelles et d'interagir de manière efficace avec des personnes d'origines culturelles diverses. La compétence interculturelle est précieuse dans la société d'aujourd'hui (par exemple, Byram, 2012) et elle est souvent intégrée dans le développement de programmes et de matériels dans l'enseignement supérieur (par exemple, Byram & Masuhara, 2013). De nos jours, les apprenant-es sont plus susceptibles de rencontrer des personnes d'origines culturelles différentes dans des contextes personnels et professionnels, pendant leurs études et après leur diplôme (pour une vue d'ensemble, voir Lantz-Deaton & Golubeva, 2020). Une approche plurielle de l'enseignement supérieur permet aux étudiant-es de développer une sensibilité pour les différentes cultures et perspectives culturelles. Cela peut contribuer à une société plus tolérante et plus cohésive. Si l'amélioration de la compétence interculturelle peut conduire les apprenant-es à valoriser la diversité, elle est également importante sur le lieu de travail, où les employés peuvent l'utiliser pour gérer des situations de communication interculturelle pour eux-mêmes et leurs employeurs.



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HE-000030285



3. Augmentation de l'internationalisation de l'enseignement supérieur : l'adoption d'une approche plurielle de l'enseignement supérieur peut également renforcer l'internationalisation de l'enseignement supérieur, qui fait l'objet de nombreuses recherches (par exemple, Deardorff, 2006 ; Deardorff *et al.*, 2012). La mondialisation de l'économie et la mobilité des personnes et des idées ont entraîné une demande croissante de personnes ayant une expérience internationale et des compétences interculturelles. La formation plurilingue offre aux étudiant-es la possibilité de développer ces compétences en les exposant à diverses perspectives linguistiques et culturelles. Ils sont ainsi préparés à travailler et à collaborer de manière efficace dans un contexte mondialisé. L'apprentissage dans un environnement plurilingue expose les apprenant-es à divers modes de pensée et les encourage à réfléchir à leurs propres hypothèses et préjugés. Ce processus de réflexion et de prise de conscience de soi améliore leur capacité à travailler avec des personnes de milieux linguistiques et culturels différents, ce qui est une compétence clé sur le marché mondial du travail (Byram, 2008).

En conclusion, l'adoption d'approches plurielles dans l'enseignement supérieur présente divers avantages sociaux et économiques qui sont souvent étroitement liés. Ces avantages soulignent l'importance de promouvoir le plurilinguisme dans la conception des programmes d'enseignement supérieur et dans le développement des matériels, tant pour le développement personnel des apprenant-es que pour leur réussite sur le marché mondial du travail.

Références bibliographiques

- Byram, M. (2008). *From foreign language education to education for intercultural citizenship: Essays and reflections*. Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781847690807>
- Byram, M. (2012). Conceptualizing intercultural (communicative) competence and intercultural citizenship. In J. Jackson (Ed.), *The Routledge handbook of language and intercultural communication* (pp. 85–97). Routledge.
- Byram, M., & Masuhara, H. (2013). Intercultural competence. In B. Tomlinson (Ed.), *Applied linguistics and materials development* (pp. 143–159). Bloomsbury. <https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal0554>
- Cenoz, J., & Gorter, D. (2011). Focus on multilingualism: A study of trilingual writing. *The Modern Language Journal*, 95(3), 356–369. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2011.01206.x>
- Deardorff, D. K. (2006). Identification and assessment of intercultural competence as a student outcome of internationalization. *Journal of Studies in International Education*, 10(3), 241–266. <https://doi.org/10.1177/1028315306287002>
- Deardorff, D. K., De Wit, H., Heyl, J. D., & Adams, T. (Eds.). (2012). *The SAGE handbook of international higher education*. SAGE. <https://doi.org/10.4135/9781452218397>
- European Commission. (2008). *Multilingualism: An asset for Europe and a shared commitment*. <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:52008DC0566>
- Grosjean, F. (2010). *Bilingual: Life and reality*. Harvard University Press. <https://doi.org/10.4159/9780674056459>
- Lantz-Deaton, C., & Golubeva, I. (2020). *Intercultural competence for college and university students: A global guide for employability and social change*. Springer. <https://doi.org/10.1007/978-3-030-57446-8>





Le plurilinguisme et son impact sur la santé

(M. C. Conceição, P. De Sousa, N. Costa)

Commented [ZM1]: Controllare il nome, nel contributo prima è Costa

La recherche sur l'impact du bilinguisme/plurilinguisme sur la santé, notamment son implication dans l'activité cognitive (Adesope *et al.*, 2010, Bak & Mehmedbegovic-Smith, 2022 ; Riehl, 2022) montre que le fait de parler/comprendre plus d'une langue peut comporter plusieurs avantages (Yeung & St John, 2016). Les locuteurs plurilingues font preuve d'un meilleur contrôle cognitif, ils sont meilleurs dans les tâches impliquant la résolution de conflits (Costa *et al.*, 2009) et dans les tâches multiples. Alladi *et al.* (2013) ont constaté un retard au moment du diagnostic ou de l'apparition de symptômes cliniquement importants, entre 4,5 ans et 7 ans ; le plurilinguisme pourrait donc être considéré comme un facteur contribuant à la réserve cognitive et, par conséquent, comme un facteur de protection probable pour prévenir ou ralentir l'apparition de certaines maladies et leur progression. Cederbaum et Karpinska (2019), soulignant l'impact positif sur les capacités cognitives, suggèrent que l'apprentissage et l'emploi des langues tout au long de la vie peuvent contribuer à la préservation de la santé cognitive chez les personnes âgées.

Les processus mentaux impliqués dans l'apprentissage et l'emploi des langues exercent et stimulent le cerveau, ce qui entraîne des améliorations cognitives (Grant, Dennis et Li, 2014) et renforce les capacités de mémorisation. Le fait de parler plusieurs langues élargit les capacités de création de réseaux des individus et permet une meilleure inclusion sociale (Sorace et Antoniou, 2017), ce qui a un impact sur le bien-être et l'estime de soi.

Le plurilinguisme offre des avantages pour la santé, notamment l'amélioration des compétences cognitives, l'amélioration de la mémoire, l'augmentation des capacités de création de réseaux et une remise potentiellement plus vite après un AVC.

Références bibliographiques

- Adesope, O. O., Lavin, T., Thompson, T., & Ungerleider, C. (2010). A systematic review and meta-analysis of the cognitive correlates of bilingualism. *Review of Educational Research*, 80(2), 207-245.
- Bak, T. & Mehmedbegovic-Smith, D. (2022). The cognitive and psychological dimensions of plurilingualism. In E. Piccardo, G. Lawrence & A. Germain-Rutherford, *Routledge handbook of plurilingual language education* (pp. 191-208). London and New York: Routledge.
- Cederbaum, J. A., & Karpinska, K. (2019). Multilingualism and cognitive aging: A systematic review. *Aging, Neuropsychology, and Cognition*, 26(6), 867-889
- Costa, A., Hernández, M., Costa-Faidella, J., & Sebastián-Gallés, N. (2009). On the bilingual advantage in conflict processing: Now you see it, now you don't. *Cognition*, 113(2), 135-149.
- Grant, A., Dennis, N. A., & Li, P. (2014). Cognitive control, cognitive reserve, and memory in the aging bilingual brain. *Frontiers in Psychology*, 5, 1401.
- Riehl, C. M. (2022). Neuroscience and plurilingual education: trends for a research agenda". In E. Piccardo, G. Lawrence & A. Germain-Rutherford, *Routledge handbook of plurilingual language education* (pp. 175-190). London and New York: Routledge.
- Sorace, A., & Antoniou, M. (2017). Bridging cognitive and sociolinguistic approaches: New insights into multilingualism and the brain. *Second Language Research*, 33(3), 369-391.
- Yeung, C. M., & St John, A. M. (2016). The cognitive benefits of being bilingual: review and meta-analysis. *International Journal of Bilingualism*, 20(6), 602-627.



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HE-D
000030285



Le plurilinguisme et ses avantages didactiques : cognition, motivation, bien-être, estime de soi et efficacité de l'apprentissage

(M. Wojakowska)

Le plurilinguisme est défini comme la capacité à employer plus d'une langue dans la communication sociale, quel que soit le degré de maîtrise de ces langues. Cela constitue une compétence complexe mais unique, utile à des fins diverses et à des niveaux de maîtrise différents. Il s'agit d'une manifestation pratique de la capacité linguistique de tous les êtres humains, qui peut être appliquée avec succès dans plusieurs langues. " Our plurilingual repertoire is therefore made up of various languages we have absorbed in various ways and in which we have acquired different skills to different levels" (Beacco, 2005, 19).

Les stratégies d'apprentissage plurilingues devraient être introduites dès l'âge préscolaire et encouragées tout au long de la vie. L'intégration d'approches plurielles dans le processus d'enseignement et d'apprentissage enrichit l'expérience de la formation en termes de connaissances, de compétences et d'attitudes. Les avantages les plus essentiels de la didactique plurilingue sont²:

- o la compétence³ à s'engager dans une communication linguistique et culturelle dans un contexte d'altérité ;
- o la compétence à résoudre des conflits, à surmonter des obstacles, à clarifier des malentendus ;
- o la compétence de négociation, qui est la base de l'établissement de contacts et de la construction de relations dans un contexte d'altérité ;
- o la compétence de médiation, qui est la base de l'établissement de relations entre les langues, les cultures et les personnes ;
- o la compétence d'adaptation - la compétence d'exploiter ses propres expériences interculturelles/interlinguistiques, qu'elles soient positives, problématiques ou négatives ;
- o la compétence à appliquer des approches plus systématiques et contrôlées de l'apprentissage dans le contexte de l'altérité, que ce soit dans un établissement d'enseignement ou dans un autre contexte, en groupe ou individuellement ;
- o la compétence à se décentrer - une caractéristique essentielle des objectifs des approches plurielles, impliquant un changement de perspective et une vision relative des choses ;
- o la compétence à comprendre les caractéristiques linguistiques et/ou culturelles non familières et à refuser d'accepter les échecs (communicatifs ou liés à l'apprentissage) en ayant recours à toutes les ressources disponibles, notamment celles basées sur l'intercompréhension ;

² CARAP (2007, 21-23).

³ De nombreuses compétences sélectionnées ne sont pas nécessairement spécifiques aux approches plurielles et peuvent parfaitement être développées en dehors du domaine de l'apprentissage des langues.





- o la compétence de distanciation – avoir un regard critique sur les situations, garder le contrôle et éviter de s'immerger totalement dans l'interaction immédiate ou l'activité d'apprentissage ;
- o la compétence d'analyse critique d'une situation ou d'une activité dans laquelle on est impliqué - liée à ce que l'on appelle la conscience critique ;
- o la compétence à reconnaître l'autre et l'altérité ;
- o la compétence à construire et à élargir un répertoire linguistique et culturel pluriel - apprendre à percevoir et à activer la communication bilingue ou plurilingue dans des situations pertinentes, favoriser une connaissance plus approfondie des styles d'apprentissage des apprenant-es et développer la motivation pour l'étude des langues et des disciplines non linguistiques.

Les personnes plurilingues ont généralement une sensibilité communicative, une créativité et une conscience méta-linguistique plus aiguës (Piccardo, 2017). Les approches plurielles constituent un changement de paradigme dans la formation qui entraîne non seulement le développement des apprenant-es, mais aussi la reconnaissance des langues et des cultures peu prestigieuses. Cela permet d'accroître la tolérance, l'ouverture et la compréhension à l'égard des membres d'autres cultures. La formation plurilingue est donc nécessaire pour une meilleure compréhension entre les citoyen-nes européen-nes.

Références bibliographiques

- Beacco, J. C. (2005). *Languages and language repertoire: Plurilingualism as a way of life in Europe*. Strasbourg: Éditions du Conseil de l'Europe.
- (FREPA) *Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures: Competences and resources*. (2007). CELV, Graz. <https://www.ecml.at/Portals/1/documents/ECML-resources/CARAP-EN.pdf> [retrieved on: 14 02 2023]
- Piccardo, E. (2017). Plurilingualism as a catalyzer for creativity in superdiverse societies: a systemic analysis. *Frontiers in Psychology*. <https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fpsyg.2017.02169/full>

Plurilinguisme et circulation des connaissances

(M. C. Conceição, P. De Sousa, N. Costa)

L'espace d'enseignement supérieur devient de plus en plus diversifié, multilingue et multiculturel, notamment en raison de l'expansion et de la diversification de la communauté des étudiant-es et du personnel dues à la mobilité et à l'internationalisation. Considérant l'espace d'enseignement supérieur comme un contexte multilingue et multiculturel, toutes les activités et toutes les stratégies doivent être conçues pour la diversité, dans le respect du besoin d'inclusion.

Le terme multilinguisme doit être considéré comme un hyperonyme pour la gamme de langues et de cultures *in praesentia* et *in absentia* dans l'espace d'enseignement et d'apprentissage



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HE-
000030285



APATCHE

Adding Plurilingual Approaches to language Teacher Competences in Higher Education

multilingue et multiculturel. Par diversité, nous entendons la multiplicité des langues, des cultures et des connaissances des étudiant-es et du personnel (enseignant-e et non enseignant-e), ainsi que la variété des structures de gouvernance et de service répondant à ces besoins.

Le principal défi consiste à construire et à diffuser des connaissances (en respectant les connaissances patrimoniales de chaque participant dans l'espace d'enseignement et d'apprentissage multilingue et multiculturel et en produisant des connaissances novatrices) ayant un impact sur la société, en considérant trois niveaux, le méso, le micro et le macro. L'inclusion est une condition *sine qua non*.

Dans le cadre de l'espace d'enseignement et d'apprentissage multilingue et multiculturel, l'inclusion est la promotion de l'accès à tous (y compris les groupes marginalisés et minoritaires) afin de promouvoir l'équité et la justice sociale, en tant que principes démocratiques, mais sans compromettre l'importance académique et les résultats attendus de l'enseignement supérieur.

Le multilinguisme est un compromis entre la diversité et l'inclusion. D'une part, la diversité doit être prise en compte dans toutes les politiques linguistiques et toutes les stratégies de communication ; d'autre part, il ne peut y avoir de cohésion sociale, de développement équitable du personnel et d'impact social sans une intention inclusive. Trop de diversité sans inclusion conduirait au chaos de Babel ; trop d'inclusion sans diversité conduirait au *newspeak* d'Orwell.

Le multilinguisme, la diversité et l'inclusion bénéficieront d'une stratégie claire visant à encourager la diversité dans le respect de la justice et de l'équité par la promotion de la compétence interculturelle et en gardant constamment à l'esprit que la connaissance des cultures et des langues (compétence multilingue) joue un rôle d'indéniable importance dans le développement des interactions et dans la construction du consensus qui permettra l'évolution de la science.

Références bibliographiques

- Bowater, L., & Yeoman, K. (2012). *Science communication: A practical guide for scientists*.
Brake, M. L., & Weitkamp, E. (Eds.). (2014). *Introducing science communication*. Bloomsbury.
Bucchi, M., & Trench, B. (2021). *Routledge handbook of public communication of science and technology*. Routledge
Conceição, M. C. (2016). Multilinguismo: Hierarquia(s) e equidade(s). In *El multilingüisme em blanc i negre* (pp. 13-18). Barcelona, UPF. ISBN 978-84-607-4.
Conceição, M. C. (2020). "Higher Education Language policies: global trends and local needs". In D. Pieters & T. Keersmaekers (Eds.), *Internationalisation of universities and the national language* (pp. 45-59). Berlin, Peter Lang. ISBN 978-3-631-81686-8.
Fürst, G., & Grin, F. (2022), Multilingualism and creativity: an integrative approach. In F. Grin et al., *Advances in interdisciplinary language policy* (pp. 509-530). Amsterdam, John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/wlp.9.25fur>
Sime, D., & Pavlenko, A. (2020). Multilingualism, diversity, and knowledge production: Challenges and opportunities. *Applied Linguistics*, 41(5), 749-764.
Tardy, C. M. (2017). Plurilingualism in academic writing: Advancing multilingual writers' visibility and agency. *Journal of English for Academic Purposes*, 27, 65-75.



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HE-
000030285



Partie 3. Les défis de l'enseignement plurilingue





Représentations des langues et croyances monolingues

(N. Mačianskienė)

La politique linguistique d'un pays ou d'une institution représente l'idéologie dominante ou un ensemble de croyances politiques qui la caractérisent. Au XXI^e siècle, le contexte mondialisé se caractérise par une grande diversité linguistique et culturelle qui ne cesse pas de s'accroître en raison de la mobilité économique, professionnelle et récréative, des besoins croissants en matière de communication et des progrès technologiques, qui permettent et exigent l'acquisition et le développement de plusieurs langues. Cependant, l'idéologie du monolinguisme est profondément ancrée dans de nombreux domaines de la vie.

Comme le définit Fuller (2018), " monolingual ideologies are systematically-held sets of beliefs that assign great value to the dominant language in a given society while attributing little or no merit to other languages " (p. 122). Cela peut sembler paradoxal, mais cette idéologie est répandue dans de nombreuses sociétés multiethniques du Nord, dominées par une seule langue et caractérisées par des idéologies monolingues omniprésentes (Fuller, 2018). Les idéologies linguistiques peuvent être de deux types, à savoir l'idéologie de la *langue dominante* (généralement l'anglais) par opposition à la diversité linguistique et à l'idéologie de la *langue standard* de l'État (pureté et normalisation de la langue au détriment de l'acceptation des dialectes, des accents et d'autres variations linguistiques). Ces deux types d'idéologies ne se réfèrent pas seulement à l'emploi de la langue dans toutes les sphères de la vie ; elles sont des exemples de relations de pouvoir entre les différents groupes sociaux et linguistiques du pays. Par conséquent, l'idéologie monolingue a un impact négatif sur l'existence, le développement et la sauvegarde des langues patrimoniales, car elle élimine la " true reality of language use as 'mobile', demonstrat[ing] a lack of respect for the cultural wealth of multilingual individuals" (Salas *et al.*, 2021), et a donc des implications considérables sur l'égalité, la cohésion sociale, la justice sociale et d'autres questions importantes pour le monde démocratique.

L'idée qu'une langue représente une nation qui ne parle que cette langue - l'idéologie d'une nation et d'une langue - est apparue au début de l'époque moderne comme un concept d'État-nation, inexistant dans l'Europe médiévale et ayant " little meaning in most European countries before 1900 " (Blackledge, 2009). Bien que la plupart des gens soient plurilingues, les idéologies monolingues sont encore omniprésentes - on les voit dans les représentations des médias sociaux, dans le domaine politique, dans le discours académique, où les autres langues, à l'exception de la langue dominante, sont tenues à l'écart.

En ce qui concerne la représentation des langues dans le contexte de la formation, l'idéologie du monolinguisme se manifeste dans la conception même de l'enseignement, de l'acquisition et de l'emploi des langues. La représentation linguistique monolingue, ou "the notion that communication only happens through and by one language at a time ", est très fréquente et elle présente dans de nombreux pays aux niveaux macro, méso et micro, contrairement aux pratiques linguistiques quotidiennes, où " monolingual communication is the special exception to bilingual interactions" (Perez-Quinones & Salas, 2021) et contrairement aux études sur l'adoption des approches plurielles dans l'apprentissage linguistique (Conteh & Meier, 2014 ; Cook, 1992 ; May, 2014). Par conséquent, l'emploi de la langue maternelle (L1) de l'apprenant-e est généralement



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HE-
000030285



exclue des cours de langues étrangères, tout en visant la maîtrise de la langue cible. L'anglais comme vecteur d'enseignement et l'introduction de l'EMILE dans les classes européennes au cours des deux dernières décennies ont même intensifié l'enseignement monolingue des langues en mettant l'accent sur l'anglais (Cenoz & Gorter, 2013).

Références bibliographiques

- Blackledge, A. (2009). Monolingual ideologies in multilingual states: Language, hegemony and social justice in Western liberal democracies. *Equinoxonline*. <https://www.equinoxpub.com/home/wp-content/uploads/2017/02/Blackledge.pdf>
- Cenoz, J. & Gorter, D. (2013). Towards a plurilingual approach in English language teaching: Softening the boundaries between languages. *TESOL Quarterly*, 47(3). DOI: 10.1002/tesq.121
- Fuller, J. M. (2018). 'Ideologies of language, bilingualism, and monolingualism' in A. De Houwer & L. Ortega (Eds.) *The Cambridge handbook of bilingualism* (pp. 119–134). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781316831922.007>
- Perez-Quinones, M., & Salas, C.C. (April 2021). How the ideology of monolingualism drives us to monolingual interaction. *Interactions*, 28(3).66–69. <https://doi.org/10.1145/3457871>
- Salas, C.C., Gonzales, L., Evia, C. & Perez-Quinones, M. A. (2021). Ideology of monolingualism: How ignoring bilingualism makes society less inclusive. http://respect2021.stcbp.org/wp-content/uploads/2021/05/305_Panels_05_paper_95.pdf

Résistance au changement et résilience du monolinguisme

(L. Abraitienė)

La résistance au changement est une tendance humaine commune qui limite le progrès et l'innovation. Elle est particulièrement évidente dans le contexte de l'apprentissage des langues, où le monolinguisme prévaut encore dans de nombreuses sociétés, malgré le besoin croissant d'approches plurielles.

Le monolinguisme se résume à la situation où on parle, écrit et lit dans une seule langue, souvent la langue dominante, au sein d'une communauté donnée. Cette approche est profondément ancrée dans de nombreuses cultures, ce qui entraîne une résistance au changement et un manque d'appréciation de la diversité linguistique. Cependant, les études ont montré que le plurilinguisme peut avoir de nombreux avantages pour les individus, du développement cognitif à l'amélioration de la compréhension culturelle et des opportunités d'emploi.

Il existe également des raisons valables pour lesquelles le monolinguisme peut être considéré comme une forme de résilience : c'est le cas, par exemple, des langues ou des communautés minoritaires. D'une part, il entraîne un sentiment de stabilité et de continuité dans la communication, surtout dans les communautés les plus traditionnelles ou isolées. En outre, le monolinguisme peut contribuer à sauvegarder la diversité linguistique, car différentes communautés peuvent protéger et utiliser leurs langues pour préserver leur identité culturelle. Enfin, le monolinguisme peut également être considéré comme une forme de résistance à la culture ou à la langue dominante (voir Oxford, 2016 ; Yun, Hiver, & Al-Hoorie, 2018), notamment



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HE-D
000030285



APATCHE

Adding Plurilingual Approaches to language Teacher Competences in Higher Education

dans les cas où la langue dominante a été imposée par le colonialisme ou d'autres formes d'oppression.

Il est essentiel de noter que le monolinguisme présente aussi des inconvénients. L'un des plus évidents est qu'il peut limiter la communication et l'interaction avec des personnes d'origines linguistiques différentes. Il peut être très problématique dans les contextes où la communication interculturelle est essentielle, comme dans le commerce international ou la diplomatie. En outre, le monolinguisme peut contribuer à la marginalisation des individus ou des groupes qui ne parlent pas la langue dominante, ce qui peut, à son tour, perpétuer l'inégalité et l'exclusion sociale (voir Coleman & Hagell, 2007 ; Masten, 2001).

La réponse à la question de savoir pourquoi certaines personnes résistent à l'adoption d'approches plurielles peut être variée. L'une des raisons est que le changement peut être difficile et que l'apprentissage d'une nouvelle langue ou l'adaptation à un nouveau mode de communication peut être décourageant. Il peut y avoir aussi des raisons culturelles ou idéologiques pour lesquelles certains individus ou groupes résistent à l'adoption du plurilinguisme. Par exemple, dans certaines sociétés, il existe un fort attachement à la langue dominante en tant que symbole de l'identité nationale. Dans ce cas, l'adoption d'approches plurielles peut être considérée comme une menace pour l'ordre établi et elle peut ainsi devenir l'objet d'une résistance.

L'idéologie du monolinguisme, comme le soulignent les recherches de Perez-Quinones et Salas (2021), peut amener les individus à interagir uniquement dans leur langue maternelle, ce qui conduit à l'exclusion et à la marginalisation des locuteurs non natifs. Cela renforce l'idée qu'être monolingue est la norme et que les autres langues et cultures ne sont pas les bienvenues, voire inférieures. Cela crée un cercle vicieux qui perpétue le *status quo* et limite les possibilités de croissance et d'apprentissage.

D'autre part, les approches plurielles reconnaissent et célèbrent la diversité linguistique, en promouvant l'acquisition de plusieurs langues et en favorisant la communication interculturelle. The Impact of Multilingualism on Global Education and Language Learning, un rapport de King (2017) dans Cambridge English Perspectives, souligne l'importance du plurilinguisme dans le contexte mondialisé d'aujourd'hui, où les individus et les communautés sont de plus en plus interconnectés.

Cependant, malgré les avantages du plurilinguisme, beaucoup de personnes résistent encore au changement et privilégient les méthodes monolingues. Les raisons sont différentes, telles que l'identité culturelle, le manque d'accès aux ressources d'apprentissage des langues et la peur de l'inconnu. Pour vaincre cette résistance, il faut changer de paradigmes et ne plus considérer la diversité linguistique comme une menace, mais comme un atout.

En conclusion, bien que le monolinguisme soit profondément ancré dans de nombreuses sociétés, il est essentiel de reconnaître les avantages du plurilinguisme et de s'engager à la promotion de la diversité linguistique et de la compréhension interculturelle. Pour ce faire, il faut surmonter la résistance au changement et adopter de nouvelles façons de penser et de communiquer.

Une solution possible consiste à se concentrer sur la promotion du plurilinguisme en tant que complément, plutôt que remplacement, du monolinguisme. Il peut s'agir d'encourager les individus à apprendre d'autres langues, tout en conservant leurs pratiques linguistiques existantes. Il peut également s'agir de promouvoir des programmes d'éducation bilingues ou multilingues qui



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HE-
000030285



permettent aux individus d'acquérir des compétences dans plusieurs langues sans renoncer à leur langue principale ou à leur identité culturelle.

Références bibliographiques

- Coleman, J., & Hagell, A. (2007). Adolescence, risk and resilience: A conclusion in adolescence, risk and resilience: against the odds. In J. Coleman & A. Hagell (Eds.), *Adolescence, risk and resilience: Against the odds* (pp. 165-174). John Wiley & Sons.
- Fletcher, D., & Sarkar, M. (2013). Psychological resilience: A review and critique of definitions, concepts, and theory. *European Psychologist, 18*, 12–23. doi: 10.1027/1016-9040/a000124
- King, L. (2017). *The Impact of multilingualism on global education and language learning*. <https://assets.cambridgeenglish.org/research/perspectives-multilingualism.pdf>
- Masten, A. (2001). Ordinary magic: Resilience processes in development. *American Psychologist, 56*, 227–238.
- Oxford, R. (2016). Toward a psychology of well-being for language learners: The EMPATHICS vision. In P.D. MacIntyre, T. Gregersen, & S. Mercer (Eds.), *Positive Psychology in SLA* (pp. 10–87). Multilingual Matters.
- Perez-Quinones, M., & Salas, C.C. (2021). How the ideology of monolingualism drives us to monolingual interaction. *Interactions, 28*(3).66–69. <https://doi.org/10.1145/3457871>
- Yun, S., Hiver, P., & Al-Hoorie, A. H. (2018). Academic buoyancy: Exploring learners' everyday resilience in the language classroom. *Studies in Second Language Acquisition, 40*(4), 805–830.

Politiques d'éducation aux niveaux macro, méso, micro et nano

(M. Wojakowska)

La promotion du plurilinguisme est devenue une pierre angulaire de la politique d'éducation de l'Union européenne. Les documents les plus importants sur ce sujet aux niveaux supra et macro sont :

- Le Cadre européen commun de référence pour les langues [CECR] (2001) et son édition mise à jour, le volume complémentaire du CECR (2020) - un document qui fournit une base transparente, cohérente et complète pour l'élaboration de programmes de langues et de lignes directrices pour les programmes d'études, la conception de matériel d'enseignement et d'apprentissage, ainsi que l'évaluation des compétences en langues étrangères,
- Cadre de référence pour des approches plurielles des langues et des cultures : Compétences et ressources [CARAP] (2007) - un outil qui complète le CECR dans le domaine des compétences plurilingues et interculturelles, proposant une liste de sous-compétences (descripteurs) divisées en trois catégories : Connaissances, Aptitudes et Savoir-faire. Il décrit également l'état actuel du développement de l'éducation plurilingue et interculturelle en Europe,
- Livre blanc sur le dialogue interculturel (2008) - " Living Together as Equals in Dignity " - la recommandation du Conseil de l'Europe de revoir les stratégies pédagogiques pour toutes les langues enseignées dans les systèmes éducatifs afin de promouvoir le dialogue interculturel.



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HE-D
000030285



APATCHE

Adding Plurilingual Approaches to language Teacher Competences in Higher Education

En outre, pour promouvoir la pratique du respect mutuel, l'Union européenne encourage l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères et la mobilité de tous/toutes les citoyennes au moyen des programmes d'action spéciaux :

- Erasmus+ : La promotion de l'apprentissage des langues et de la diversité linguistique est l'un des objectifs spécifiques du programme, qui finance également de nombreux projets visant à soutenir l'enseignement et l'apprentissage des langues des signes et à promouvoir la sensibilisation à la diversité linguistique et la protection des langues minoritaires.
- Journée européenne des langues - initiative comprenant des événements visant à promouvoir l'apprentissage des langues dans toute l'Europe et à sensibiliser le public aux nombreuses langues parlées en Europe.
- Label européen des langues - prix décerné par la Commission européenne pour encourager les nouvelles initiatives en matière d'enseignement et d'apprentissage des langues, promouvoir les nouvelles méthodes d'enseignement des langues et sensibiliser le public aux langues régionales et minoritaires.

La culture et les langues font partie des missions essentielles de l'UNESCO, qui a publié de nombreux documents, instruments et programmes sur ce sujet au cours des 60 dernières années. Parmi ces documents, on peut citer :

- Décennie internationale des langues autochtones - visant à garantir le droit des peuples autochtones à préserver, revitaliser et promouvoir leurs langues et à prendre en compte la diversité linguistique,
- La Journée internationale de la langue maternelle, dont l'objectif est de préserver la diversité linguistique et de promouvoir la langue maternelle et l'éducation multilingue.

Tous les projets, programmes, actions, conférences et présentations ont pour but de sensibiliser à la diversité sociale et de promouvoir le plurilinguisme. Dans chaque pays membre, des bureaux au niveau des ministères de l'éducation et de la culture introduisent des éléments de la politique européenne de l'éducation. De nouveaux programmes et manuels sont élaborés chaque année. Afin d'assurer une cohérence globale, les programmes d'études sont créés dans le but de couvrir les différents aspects de la scolarité : objectifs généraux, objectifs spécifiques/compétences, contenu de l'enseignement, approches et activités, matériel et ressources, rôle des enseignant-es, collaboration et évaluation. Les décisions pertinentes sont prises à de nombreux niveaux et le contexte social et le statut des langues concernées doivent être analysés avec soin (Conseil de l'Europe 2016).

Au niveau des établissements d'enseignement individuels (niveaux méso et micro), les enseignant-es sont encouragés à participer à des échanges entre pays, à travailler avec des enseignant-es étrangers, à participer à des événements de diffusion et de formation organisés par le Conseil de l'Europe (www.coe.int/lang-CEFR), à des concours organisés par l'Union européenne (par exemple, le Label européen des langues) et à travailler avec le Portfolio européen des langues (PEL), qui soutient le développement de l'autonomie de l'apprenant-e (niveau nano), le plurilinguisme et la sensibilisation interculturelle.



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HE-
000030285



Cependant, même dans les pays qui ont une grande expérience des classes hétérogènes du point de vue linguistique, les attitudes sont lentes à changer, les gouvernements étant réticents à reconnaître la nécessité d'adapter les programmes scolaires.

Enseignement plurilingue à différents niveaux du système éducatif :

- o **International (SUPRA)** - instruments de référence internationaux
- o **Système national (MACRO)** - plan d'études, syllabus, objectifs stratégiques spécifiques, tronc commun, normes de formation
- o **École, institution (MESO)** - adaptation du programme scolaire ou du plan d'études au profil spécifique d'une école
- o **Classe, groupe, enseignant-e (MICRO)** - manuel utilisé, ressources
- o **Individu (Nano)** - expérience individuelle de l'apprentissage, développement personnel (autonome) tout au long de la vie

Beacco et Byram (2016)

Références bibliographiques

- Beacco, J.C., & Byram, M. (2016). *Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education*. Council of Europe.
- Common European Framework of Reference for Languages*. Council of Europe (2001). Cambridge: Cambridge University Press.
- Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Companion volume with new descriptors*. Council of Europe (2020). <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4>
- Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures: Competences and resources*. (2007). CELV, Graz. <https://www.ecml.at/Portals/1/documents/ECMI-resources/CARAP-EN.pdf> [retrieved on: 14 02 2023]
- White Paper on Intercultural Dialogue "Living Together as Equals in Dignity"*, Strasbourg: Committee of Ministers, Council of Europe. https://www.coe.int/t/dg4/intercultural/source/white%20paper_final_revised_en.pdf [retrieved on: 14 02 2023]

Défis individuels : connaissances, compétences, attitudes et valeurs

(D. Pundziuvienė, V. Misevičiūtė)

L'un des plus grands défis individuels de l'enseignement plurilingue pourrait concerner un répertoire plurilingue différent de chaque apprenant-e, pour ce qui est aussi de son niveau de compétence initiale dans la langue cible. Il peut être difficile pour les étudiant-es d'intégrer leurs connaissances de chaque langue dans un ensemble cohérent, car cela nécessite une certaine compréhension de la manière dont les langues sont liées et dont elles peuvent être utilisées ensemble de manière efficace. L'évaluation des besoins individuels de chaque apprenant-e et



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HE-ED
000030285



APATCHE

Adding Plurilingual Approaches to language Teacher Competences in Higher Education

l'adaptation de l'enseignement aux besoins de l'ensemble de la classe constituent peut-être le défi individuel de l'enseignant-e. Dans ce contexte, Galante (2020) présente ses recherches sur l'introduction de pédagogies plurilingues, notamment le *translanguaging*, dans un programme d'anglais, qui révèlent que l'ensemble du répertoire linguistique des étudiant-es n'est utilisé qu'en théorie, car ils s'appuient principalement sur leur L1 (Galante, 2020). Il est aussi important de noter que, pour aider les étudiant-es et les enseignant-es à relever leurs défis individuels, le système éducatif national devrait soutenir et promouvoir l'enseignement plurilingue dans les écoles et les universités. Selon Herzog-Punzenberger *et al.* (2017) "The challenge at hand is therefore to offer a multilingual schooling system that supports the inclusion of all pupils in which they can develop their full potential linguistically, cognitively and emotionally" (p. 8).

L'enseignement plurilingue peut présenter un certain nombre de défis pour les apprenant-es dans les domaines suivants :

CONNAISSANCES

Vocabulaire : Lorsque plusieurs langues sont employées, les apprenant-es peuvent rencontrer des difficultés à retenir le vocabulaire dans chaque langue, notamment si les langues sont très différentes. Ils peuvent rencontrer des difficultés à passer d'une langue à l'autre et confondre des mots ou des significations.

Grammaire et registre : Les règles de grammaire varient d'une langue à l'autre, ce qui peut être source de confusion pour les apprenant-es. Ils peuvent commencer à confondre les structures de phrases, l'ordre des mots, le registre, le temps des verbes et d'autres concepts grammaticaux dans plusieurs langues.

Différences culturelles : La langue et la culture sont étroitement liées et les apprenant-es peuvent rencontrer des difficultés à comprendre les nuances culturelles dans les langues employées au cours du processus d'enseignement. Cela peut s'avérer particulièrement difficile si l'apprenant-e n'est pas familier avec la culture associée à une langue donnée.

Communication interculturelle : Les règles de communication, verbales et non verbales, diffèrent d'un pays à l'autre. Communiquer à travers de nombreuses règles interculturelles peut déconcerter les apprenant-es, car certains concepts sont totalement opposés. Connaître les différences peut être encore plus difficile à gérer que de ne pas savoir quoi faire.

COMPÉTENCES

Intégration des langues : Il peut être difficile pour les étudiant-es d'intégrer leurs connaissances de chaque langue dans un ensemble cohérent. Pour cela, il faut comprendre comment les langues sont liées entre elles et comment elles peuvent être utilisées ensemble de manière efficace.

Confusion linguistique : L'enseignement plurilingue peut parfois amener les apprenant-es à confondre des mots ou des structures similaires d'une langue à l'autre. Par exemple, un apprenant-e peut mélanger des mots ou des syntaxes de plusieurs langues différentes lorsqu'il parle ou écrit.

Compétences cognitives : L'enseignement plurilingue peut être plus exigeant sur le plan mental pour un apprenant-e, car il exige des étudiant-es qu'ils passent d'un système linguistique à l'autre. Cela peut s'avérer très difficile pour les apprenant-es ayant de faibles compétences en matière de traduction.



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HE-D
000030285



Traitement cognitif : Des résultats cognitifs culturellement différents sont attendus dans les concepts plurilingues. Il peut être difficile de comprendre ce que les enseignant-es exigent et acceptent, car il existe différentes manières de construire la connaissance et d'obtenir des résultats cognitifs acceptables.

ATTITUDES ET VALEURS

Temps et efforts : L'enseignement plurilingue peut prendre beaucoup de temps, tant pour l'enseignant-e que pour l'apprenant-e, et exiger beaucoup de temps et d'efforts supplémentaires.

Attitude : La tolérance de la différence est souvent un concept qui semble gérable en théorie ; cependant, dans la pratique, il peut être difficile pour les apprenant-es de comprendre leur propre position et de surmonter les différences qui sont inattendues ou qui vont à l'encontre des croyances sociétales/culturelles. Reconnaître et surmonter l'inconfort prend du temps et affecte les attitudes de chacun.

Valeurs : Dans l'enseignement plurilingue, il peut arriver que l'on ne sache plus très bien ce qui est approprié et ce qui constitue une bonne production. Cela peut entraîner de nombreuses confusions chez les apprenant-es.

Références bibliographiques

- Galante, A. (2020). Pedagogical translanguaging in a multilingual English program in Canada: Student and teacher perspectives of challenges. *System Journal*, 92. <https://doi.org/10.1016/j.system.2020.102274>
- Herzog-Punzenberger, B., Le Pichon-Vorstman, E., & Siarova, H. (2017). 'Multilingual Education in the Light of Diversity: Lessons Learned', *NESET II report*, Luxembourg: Publications Office of the European Union. doi: 10.2766/71255.





APATCHE

Adding Plurilingual Approaches to language Teacher Competences in Higher Education

Partie 4. Attitudes et valeurs



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HE-D
000030285



Enseignement ouvert, inclusif et interculturel

(K. Peeters)

La création d'espaces d'enseignement et d'apprentissage multilingues et multiculturels (IntlUni, 2015) dans l'enseignement supérieur est essentielle si nous voulons que nos universités soient réellement diversifiées et inclusives, et réellement internationales tout en favorisant l'engagement et l'impact aux niveaux local et régional. La mission première des universités est de préparer les prochaines générations de citoyens-nes à réussir dans leur vie professionnelle et personnelle dans nos sociétés multiculturelles. Cela ne peut se faire sans nourrir des valeurs (européennes) essentielles, telles que la diversité, l'inclusion et la participation démocratique à la société, et des compétences clés telles que la compétence plurilingue (Council of the EU, 2018, 2019). L'enseignement ouvert, inclusif et interculturel implique donc l'inclusion de toutes les personnes présentes dans la salle de classe de plus en plus internationale, et l'inclusion de toutes les langues pertinentes pour les objectifs didactiques et les résultats d'apprentissage de nos programmes d'études universitaires et de nos cours individuels.

L'ouverture aux autres langues et cultures présentes dans la classe est sans doute la valeur principale qui soutient toute tentative d'intégration d'approches plurielles dans l'enseignement et l'apprentissage des langues considérés comme un effort d'équipe (voir, par exemple, Luring *et al.*, 2021 sur l'effet positif de l'ouverture linguistique et culturelle sur les performances des équipes de recherche internationales). L'ouverture dans l'enseignement interculturel implique la remise en question de certaines de nos pratiques les plus courantes et de nos propres valeurs et préjugés ; par conséquent, une attitude ouverte et sensible à la diversité linguistique et culturelle inclut ces activités : *Listening, Effectively communicating, Avoiding ambiguity, Respecting differences, and No judgment* (L-E-A-R-N, Rubicondo, 2021, p. 38). L'ouverture est essentielle, car elle contrebalance le risque de stéréotyper les "autres" de manière bien intentionnée, mais néfaste (Page, 2021). Comme indiqué dans le volume complémentaire du CECR (2020, pp. 123-128), l'enseignement interculturel en tant que pratique sensible à la culture implique des valeurs éducatives liées à l'apprentissage et à l'enseignement plurilingues qui facilitent la création d'un espace d'apprentissage pluriculturel ouvert à différentes pratiques, croyances, conventions et perspectives socioculturelles et sociolinguistiques. Cela implique que les enseignant-es reconnaissent les problèmes interculturels potentiels, encouragent des attitudes interculturelles clés, telles que le respect, l'ouverture d'esprit et la curiosité, en réservant leur jugement et en dissipant les idées préconçues erronées sur les autres cultures (Byram, 2009 ; Awad *et al.*, 2023), et valorisent l'égalité et la justice sociale, la diversité culturelle, la dignité humaine et les droits de l'homme.

L'enseignement ouvert, inclusif et interculturel reflète les attitudes et les valeurs des enseignant-es, qui les transmettent à leurs apprenant-es, qui apprennent à reconnaître les conventions de communication et leur effet sur les processus discursifs, à expliquer leur interprétation des opinions, pratiques, croyances et valeurs propres à leur culture, à souligner les similitudes et les différences avec leur propre culture et celle des autres, et à s'interroger avec empathie du point de vue d'une autre personne et de sa façon de penser et de percevoir ce qui lui arrive. Un



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HE-
000030285



enseignement ouvert, inclusif et interculturel crée une atmosphère positive et favorable, en accueillant les autres, en faisant preuve d'intérêt et de respect, et en s'informant sur les pratiques et croyances socioculturelles et sociolinguistiques. Pour des exemples utiles et des règles de base sur la manière dont l'enseignant-e peut faciliter la compétence interculturelle interactive, voir Rubicondo (2019, pp. 28-41). L'enseignement interculturel favorise d'importantes compétences non techniques, telles que le travail d'équipe, les capacités de résolution des conflits, la construction collaborative du sens et l'encouragement de l'évaluation par les pairs. En outre, dans l'espace d'enseignement et d'apprentissage multilingue et multiculturel, les étudiant-es apprennent avec leur enseignant-e dans un environnement sûr et encourageant, se sentent plus motivé-es et sont moins réticent-es à employer une langue étrangère.

Références bibliographiques

- Awad, H., Peeraer, J. & Peeters, K. (2023) CLAIM-tool, An educational tool for the development and assessment of intercultural competences. <https://claim.flw.uantwerpen.be/>
- Bennett, M. (2004). Becoming interculturally competent. In J. Wurzel. (Ed.), *Toward multiculturalism. A reader in multicultural education* (pp. 62-77). Newton, MA: Intercultural Resource.
- Byram M. et al. (2009). *Multicultural societies, pluricultural people and the project of intercultural education*. Council of Europe, Language Policy Division, Strasbourg. <https://rm.coe.int/multicultural-societies-pluricultural-people-and-the-project-of-interc/16805a223c>
- Council of the European Union (2018). Council Recommendation of 22 May 2018 on key competences for lifelong learning. education.ec.europa.eu/focus-topics/improving-quality/key-competences.
- . (2019). Council Recommendation of 22 May 2019 on a comprehensive approach to the teaching and learning of languages. *European Journal of Language Policy* 11(1), 129–137, also available at eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:OJ.C_.2019.189.01.0015.01. ENG.
- Council of Europe. (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion volume (CEFR)*. Council of Europe Publishing, Strasbourg. <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4>.
- Deardorff, D. (Ed.). (2019). *The SAGE handbook of intercultural competence*. Sage.
- Grin F. (dir.) (2018). *MIME Vademecum, Mobility and Inclusion in Multilingual Europe*. <https://www.mime-project.org/vademecum/>.
- IntlUni. (2015). *The challenges of the multilingual and multicultural learning space in the International University*. Erasmus Academic Network, 2012-2015, www.intluni.eu.
- Lauring, J., Butler, C.L., Paunova, M., & Uman, T. (2021). Openness towards language differences and cultural differences in multicultural teams: How do they interact? *European Journal of International Management*. <https://doi.org/10.1504/EJIM.2021.10035139>.
- Page, C. (2021). *Foundations of Intercultural Teaching*. Kwantlen Polytechnic University. <https://kpu.pressbooks.pub/foundationsofinterculturalteaching/>
- Rubicondo, K. (2021). *Intercultural competence. Trainers manual*. https://www.ballarat.vic.gov.au/sites/default/files/2021-04/COB%20IC%20Trainers%20Manual_FA_SMALL.pdf





Approche écologique de l'enseignement des langues, enseignement sensible à la langue

(N. Mačianskienė & V. Bijeikienė)

L'écologie du langage a été conceptualisée pour la première fois par le linguiste américain Einar Haugen au début des années 1970 comme "the study of interactions between any given language and its environment" (Haugen, 1972, 325), adoptant le terme du domaine de la biologie. Par *environment*, Haugen désignait la société qui utilise le langage comme code ; il considérait que le langage n'existe que dans notre esprit et fonctionne lorsque nous interagissons avec d'autres dans un environnement social et naturel, offrant ainsi une "holistic, multi-faceted and dynamic perspective" (Eliasson, 2015, 78). De nos jours, le concept d'écologie a acquis des perspectives plus larges en raison des migrations, de la pollution et d'autres problèmes mondiaux auxquels les sociétés sont confrontées. Le concept de langue a également évolué, englobant des questions plus larges, plus profondes et plus variées liées à la société et aux changements linguistiques : domination de certaines langues sur d'autres, marginalisation, mise en danger, droits linguistiques de l'homme, mort de la langue, revitalisation et revigoration des langues, etc.

L'approche écologique de l'enseignement des langues est basée sur la perspective de Haugen, qui considère la langue comme un système complexe et dynamique et l'apprentissage des langues comme un processus participatif actif, influencé par l'environnement personnel, culturel et social de l'apprenant-e, agissant de manière autonome et employant ses propres stratégies d'apprentissage. Par conséquent, la responsabilité des enseignant-es est de donner aux apprenant-es la possibilité d'explorer la langue, de la découvrir grâce à de diverses activités et tâches. Rhalmi (2010) présente les principes suivants de l'approche écologique de l'enseignement des langues :

- o Reconnaître la diversité des apprenant-es et de leur environnement ;
- o Adapter l'enseignement aux besoins et aux préférences des apprenant-es ;
- o Garantir l'interaction des apprenant-es entre eux dans le cadre d'activités significatives de la vie réelle ;
- o Reconnaître que les compétences des apprenant-es émergeront, s'ils ont la possibilité d'explorer et de découvrir les langues à travers d'activités et de tâches diverses.

Par conséquent, pour garantir ces principes dans la pratique, l'enseignement écologique des langues doit être contextualisé, c'est-à-dire basé sur les expériences des apprenant-es et soutenu par l'emploi de divers matériels authentiques ; il doit également être personnalisé - les apprenant-es doivent avoir la possibilité de choisir les sujets, les tâches, etc. et autonome - les apprenant-es doivent contrôler leur apprentissage, avoir la possibilité de réfléchir et de s'auto-évaluer, et avoir recours à diverses stratégies d'apprentissage ; ainsi, les apprenant-es doivent avoir la possibilité d'acquérir et d'utiliser la langue dans des situations de la vie réelle.

Il est possible de conclure que l'approche écologique de l'apprentissage et de l'enseignement des langues est une approche holistique qui valorise, respecte, fournit, soutient et crée des opportunités pour engager et développer tous/toutes les apprenant-es, indépendamment de leur





diversité culturelle et linguistique, en d'autres termes, il devrait s'agir d'un apprentissage et d'un enseignement des langues caractérisé par l'interaction et la sensibilité linguistique. Le volume complémentaire du CECR encourage explicitement l'approche orientée vers l'action (2020, p. 29) qui adopte les principes de l'enseignement écologique des langues ainsi que Piccardo & North l'ont démontré (2019).

Le concept d'enseignement sensible à la langue a fait l'objet d'un examen approfondi et d'une large promotion dans le cadre du projet européen de recherche-action "*Linguistically Sensitive Teaching in All Classrooms*". La définition de l'enseignement sensible à la langue proposée par le partenariat du projet repose sur la conceptualisation de la compétence plurilingue dans le volume complémentaire du CECR (2020). En effet, le *Linguistically Sensitive Teaching* est considéré comme la capacité de l'enseignant-e à utiliser et à encourager l'emploi de la compétence plurilingue des élèves dans l'ensemble de l'école, où la compétence plurilingue fait référence à " the ability to call flexibly upon an inter-related, uneven, plurilinguistic repertoire " (CECR, 2020, p. 28). Le *Linguistically Sensitive Teaching* s'appuie sur une compréhension bidirectionnelle de l'éducation plurilingue proposée par le ECML, à savoir l'éducation au plurilinguisme et l'éducation par le plurilinguisme, de sorte que la diversité des langues et des cultures dans la classe devienne à la fois un objectif et une ressource pour la pratique éducative (<https://www.ecml.at/>).

La demande du *Linguistically Sensitive Teaching* s'explique généralement par le principe selon lequel " all students in the EU need teachers who are linguistically sensitive and responsive " (<https://listiac.org/>). À une époque où le multilinguisme et le multiculturalisme des espaces d'apprentissage se développent à tous les stades et cycles de l'éducation, on estime que " linguistic sensitivity is a prerequisite for such essential concepts as trust and positive social relationships in education " (Bergroth & Haagenen, 2020). En outre, la sensibilité linguistique est étroitement liée à l'inclusion linguistique. Selon Ituño Aguirre *et al.*, le *Linguistically Sensitive Teaching* se réfère à l'acte de traiter les langues des apprenant-es d'une manière inclusive et donc sensible dans toutes les pratiques d'enseignement (2021). Ainsi, le *Linguistically Sensitive Teaching* dépasse largement ce que l'on appelle le " linguistically responsive teaching " (Lucas *et al.*, 2008) et le " teaching through a multilingual lens " (Cummins & Persad, 2014 ; Mačanskienė & Bijeikienė, 2021).

Références bibliographiques

- Bergroth, M., & Haagenen, J. (2020). Relationships and linguistically sensitive teaching: Developing teacher practicum at Åbo Akademi University. *Kieli, koulutus ja yhteiskunta*, 11(3). <https://www.kieliverkosto.fi/fi/journals/kieli-koulutus-ja-yhteiskunta-toukokuu-2020/relationships-and-linguistically-sensitive-teaching-developing-teacher-practicum-at-abo-akademi-university>
- Council of Europe. (2020) *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment. Companion volume with new descriptors*. Strasbourg: Council of Europe Publishing. <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989>
- Cummins, J. & Persad, R. (2014). Teaching through a multilingual lens: The evolution of EAL policy and practice in Canada. *Education Matters*, 2(1),3–40.
- Eliasson, S. (2015). The birth of language ecology: interdisciplinary influences in Einar Haugen's "The ecology of language. *Language Sciences*, 50, 78-92. <https://doi.org/10.1016/j.langsci.2015.03.007>





- Ituïño Aguirre, L., van der Worp, K., Saragueta, E., Galdos, O., & Gaspar, A. (2021). Linguistically sensitive teaching in a multilingual context: perceptions of pre-service teachers of the Basque autonomous community. *Sustainable Multilingualism*, 18, 45–70.
- Lucas, T., Villegas, A.M., & Freedson, M. (2008). Linguistically responsive teacher education: Preparing classroom teachers to teach English language learners. *Journal of Teacher Education*, 59(4), 361–373. <https://doi.org/10.1177%2F0022487108322110>
- Piccardo, E., & North, B. (2019). *The Action-oriented approach: a dynamic vision of language education*. Bristol: Multilingual Matters.
- Rhalmi, M. (2010). *Explore the ecological approach to language learning and teaching*. https://www.myenglishpages.com/blog/ecological-approach-to-language-learning/?utm_content=cmp-true

Enseignement en équipe : enseignant-es et apprenant-es, des partenaires

(M. Wojakowska)

La migration croissante de la population et le plurilinguisme dans les pays européens ont eu un impact sur l'importance des langues dans les écoles et, par conséquent, sur l'enseignement de toutes les langues et disciplines non linguistiques. Il est essentiel de ne pas oublier le rôle de l'enseignant-e dans le développement des compétences plurilingues et interculturelles. Les enseignant-es n'aident pas seulement les apprenant-es à développer des compétences fonctionnelles, ils doivent être capables d'interagir avec des personnes appartenant à d'autres groupes sociaux dans un contexte national et régional et parlant la même langue ou une autre langue, mais ils contribuent également à influencer les apprenant-es, en tant qu'individus et en tant que membres actifs de leur communauté.

Les enseignant-es sont la clé de la mise en œuvre et de la réussite de tout programme d'études. Les projets éducatifs basés sur l'approche transversale sont impossibles à introduire sans l'approbation et le soutien des enseignant-es. La révision des programmes, la modification des objectifs d'apprentissage et la création de matériel pédagogique sont des éléments importants de toute réforme curriculaire, mais, fondamentalement, ce sont les enseignant-es qui sont responsables de la sélection et de l'encouragement des expériences d'apprentissage et de la mise en œuvre d'activités qui ont un sens pour les apprenant-es et leur permettent d'atteindre les objectifs établis.

L'inclusion de l'éducation plurilingue et interculturelle dans le curriculum peut avoir pour objectif principal de rendre l'enseignement plus dynamique. L'accent peut être mis sur l'enseignement et l'apprentissage continu ou sur la manière dont les disciplines sont enseignées. L'objectif de l'éducation plurilingue est d'aider les apprenant-es à devenir autonomes et indépendants. Pour atteindre cet objectif, nous devons privilégier un apprentissage efficace et promouvoir les concepts d'appropriation et de réflexion sur l'apprentissage. Une approche de l'enseignement centrée sur l'apprenant-e les rend actifs, tout en favorisant l'acquisition des compétences en matière de résolution de problèmes, de réflexion indépendante et d'apprentissage autonome.



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HE-
000030285



Cependant, alors que le plurilinguisme est considéré comme une ressource positive, les enseignant-es et les apprenant-es ne semblent pas savoir comment l'utiliser. Selon une étude menée en novembre 2009 par le Centre européen pour les langues vivantes dans le cadre du projet MARILLE, la quasi-totalité des enseignant-es (90 %) n'ont qu'une vague idée de la gestion de la diversité linguistique et culturelle en classe (Boeckmann *et al.*, 2011). En même temps, 93 % confirment que les pratiques d'enseignement dans la plupart des classes de langues devraient promouvoir le plurilinguisme, les mêmes réponses étant données par les apprenant-es. Cela indique que des changements sont nécessaires dans tous les domaines de l'éducation pour promouvoir le plurilinguisme : dans l'élaboration des programmes et du matériel didactique, ainsi que dans la formation des enseignant-es, l'organisation des écoles et dans l'enseignement pratique.⁴

Références bibliographiques

Boeckmann, K.-B., Aalto, E., Abel, A., Atanasoska, T., & Lamb, T. (2011). *Promoting plurilingualism – majority language in multilingual settings*. Strasbourg: Council of Europe Publishing (Publications of the European Centre for Modern Languages, Graz)

Le plurilinguisme, une valeur ajoutée pour l'enseignement, la recherche et l'engagement pour la société

(M.Wojakowska)

Pour promouvoir le plurilinguisme et permettre à tous/toutes les apprenant-es de développer leur répertoire plurilingue, il est essentiel que tous/toutes les apprenant-es comprennent comment faire partie d'une société de plus en plus multilingue. Ils doivent être à l'aise dans leur plurilinguisme, qui est influencé par les opinions de la société en général. Si tous/toutes les apprenant-es commencent à apprécier et à développer leur curiosité pour la diversité des langues dans leurs communautés, cela créera un environnement dans lequel ils pourront être fiers de leur plurilinguisme. Le plurilinguisme devrait être souhaitable pour tous et devrait accroître la motivation à en apprendre plus d'informations sur les langues en général et à apprendre plus de langues. L'une des motivations et l'un des résultats de cette démarche est l'appréciation de différentes cultures, littératures et textes, discours, styles et genres.

Il faut également reconnaître que la formation qui promeut le plurilinguisme concerne tous/toutes les apprenant-es et toutes les matières. Elle doit être inclusive, reconnaître et s'appuyer sur toutes

⁴ Diverses ressources en ligne peuvent être utilisées pour promouvoir les concepts pluriels dans l'enseignement. La plupart de ces ressources sont facilement accessibles aux enseignant-es (voir <https://carap.ecml.at/Materials/tabid/2313/language/fr-FR/Default.aspx>).

D'autres ressources pour la réforme du curriculum sont également facilement accessibles aux enseignant-es et aux autres acteurs sociaux (voir <https://tools.ecml.at/matrix/> dans le cadre du projet CEFR QualiMatrix du CELV).



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HE-D
000030285



APATCHE

Adding Plurilingual Approaches to language Teacher Competences in Higher Education

les compétences linguistiques, et considérer un éventail de capacités et de milieux culturels. Un environnement qui valorise le plurilinguisme peut renforcer la confiance, le plaisir et la sensibilisation à l'emploi de différentes langues, tout en permettant aux apprenant-es de développer un sens fort et positif de leur identité. Le respect des apprenant-es s'élargit également à leur participation à leur apprentissage à travers des innovations didactiques visant à promouvoir l'autonomie et la responsabilité des apprenant-es dans les processus et les résultats de l'apprentissage (Boeckmann *et al.*, 2011).

Références bibliographiques

Boeckmann, K.B., Aalto, E., Abel, A., Atanasoska, T., & Lamb, T. (2011). *Promoting plurilingualism - majority language in multilingual settings*, European Centre for Modern Languages of the Council of Europe. <https://www.ecml.at/Resources/ECMLresources/tabid/277/ID/22/language/en-GB/Default.aspx>



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HED
000030285



Conclusion – Les approches plurielles dans l'enseignement supérieur : un changement de paradigme indispensable pour lequel la formation aux compétences est essentielle

(M. C. Conceição)

Les approches plurielles dans l'enseignement supérieur impliquent une transformation essentielle et un changement de paradigme dans la formation aux langues. Ces approches reconnaissent la nature multilingue de notre monde globalisé et donnent la priorité à la maîtrise de plusieurs langues et aux alphabétisations. La formation des compétences devient essentielle pour permettre aux étudiant-es de bien vivre dans des environnements linguistiques et culturels divers.

Les approches plurielles reconnaissent la valeur de toutes les langues et variétés d'un étudiant-e, y compris sa ou ses langues maternelles, et se proposent de les intégrer dans les expériences d'enseignement et de recherche. Elles favorisent l'éducation inclusive en reconnaissant et en valorisant la diversité linguistique et culturelle des étudiant-es. Ces approches permettent aux étudiant-es de développer leur identité linguistique et favorisent un sentiment d'appartenance. Elles améliorent également les compétences de communication des étudiant-es, ce qui leur permet d'interagir de manière efficace dans des environnements multilingues et multiculturels, aussi bien que sur les plans académique et professionnel.

La formation aux compétences plurilingues prépare les étudiant-es aux exigences d'un marché du travail mondialisé, où le multilinguisme et la compréhension interculturelle sont très appréciés. Elle permet aux diplômés d'acquérir des compétences transférables qui leur permettent de s'orienter dans des contextes professionnels divers et de collaborer avec des individus issus de milieux linguistiques et culturels différents.



Funded by the
European Union

2021-1-LT01-KA220-HE-
000030285